

MIA Traductores Inglés Jurídico – Legal English

NO ES LO MISMO «BILLION» QUE «BILLÓN» NI «TRILLION» QUE «TRILLÓN»

Cuando leas un texto en inglés y te encuentres con la palabra «*billion*» debes saber que no significa lo mismo que «billón».

Para nosotros, **un billón** es un millón de millones.
En inglés, «**one billion**» son mil millones.

¿A qué se debe esta diferencia?

Se debe a las diferentes escalas numéricas que se utilizan en el mundo: la escala corta y la escala larga.

La escala corta (países de habla inglesa) es el sistema según el cual cada término es mil veces mayor al término anterior:

millón -> billón -> trillón (etc.)

En la escala larga (Europa Occidental), sin embargo, cada nuevo término se refiere a una cantidad un millón de veces mayor que la del anterior:

millón (-> mil millones) -> billón (-> mil billones) -> trillón (etc.)

A continuación muestro un ejemplo de cómo quedaría la traducción de esta cantidad al español:

USD85 billion = 85.000 millones de USD

USD10 billion = 10.000 millones de USD

Nuestro «**billón**» (un millón de millones) es el «**trillion**» anglosajón. Así que tampoco es correcto traducir «*trillion*» por «trillón», sino por «billón». Por lo tanto:

Inglés (escala corta)	Español (escala larga)
Million	Millón
Billion	Mil millones
Trillion	Billón (un millón de millones)
Quadrillion	Mil billones
Quintillion	Trillón (un millón de billones)

Así, las siguientes cantidades se traducirían de la siguiente manera:

\$140 billion = 140.000 millones de dólares

\$2 trillion = 2 billones de dólares

30 billones de euros = *€30 trillion*

80.000 millones de euros = *€80 billion*